

<b>Zeitschrift:</b>	Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires
<b>Herausgeber:</b>	Empirische Kulturwissenschaft Schweiz
<b>Band:</b>	46 (1949)
<b>Artikel:</b>	Proverbes, pensées, dictons et pronostics patois recueillis à Ocourt
<b>Autor:</b>	Surdez, Jules
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-114524">https://doi.org/10.5169/seals-114524</a>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Proverbes, pensées,  
dictons et pronostics patois recueillis à Ocourt  
par Jules Surdez, Berne.**

Si je suis originaire du Peuchapatte, le point culminant des Franches-Montagnes, St-Ursanne est ma ville natale et toute ma jeunesse s'est écoulée, une lieue en aval, dans la commune d'Ocourt. Celle-ci est limitée par les «réages» de Burnevillers et de Montancy, en Franche-Comté, de Seleute, de St-Ursanne et de Villars-sur-Fontenais, dans le pays de Porrentruy, et d'Epauvillers et d'Epiquerez, dans les Clos-du-Doubs. Les quelque vingt-cinq maisons du village d'Ocourt sont échelonnées sur les deux rives du bief qui descend du Mt-Tairi pour aller se jeter dans le Doubs. Les hameaux de Monturban, de Montvoie, de La Motte, les fermes de Montpalais, des Champs-Derrière, de Pontoye, de Sacey, de la Combe, de Valbert, et les Moulins du Doubs, font encore partie de la commune. Les Roches Palouse, du Renard, du Battoir et des bancs de rochers étagés, soutiennent les côtes des deux rives. Des sentiers, des chemins, des routes, longent la rivière ou escaladent les Clos-du-Doubs et le Mont-Tairi pour se rendre en Ajoie, dans la Vallée, aux Franches-Montagnes ou dans la «douce» France. Les habitants de la commune sont des pêcheurs, des bûcherons, de petits paysans qui, jadis, n'élevaient guère que des chèvres. Dans mon enfance, tous ne parlaient que le patois des Clos-du-Doubs qui est aussi celui d'une partie de l'Ajoie, de Porrentruy entre autres, et de quelques communes francs-montagnardes: St-Brais, Montfaucon, Les Enfers etc. En 1888, par exemple (j'avais alors dix ans) les enfants ne faisaient usage du français qu'à l'école et au catéchisme, en risquant de s'attirer les foudres du vieux maître d'école qui abominait notre vieux parler.

Vers 1900, les jeunes gens de la commune commencèrent à la quitter définitivement pour se rendre dès leur sortie de l'école, dans les petites villes tentaculaires du Jura bernois. D'aucuns y allèrent leur petit bonhomme de chemin et l'un d'eux, feu Edmond Choulat, devint avocat et député et fut même, durant une législature, président du Grand-Conseil bernois. Les immigrants qui remplacèrent les partants ne parlaient pas tous le patois. Peu à peu nombre de familles employèrent de préférence le français

de sorte que seuls quelques vieillards conversent encore entre eux dans le dialecte des Clos-du-Doubs.

Je me trouvais, en 1890, dans la cuisine d'un vieux voisin maniant le plane sur la bastringue, lorsque deux graves personnages en redingote y firent une entrée imprévue. Je sus plus tard qu'il s'agissait de doctes professeurs venus de Germanie. Avec les quatre mots de français qu'ils savaient (comment ça vous dites?) ils purent noter sur leurs tablettes les mots suivants: *krāmèy*<sup>1</sup>, *brən̩i*<sup>2</sup>, *ïndi*<sup>3</sup>, *tyuē*<sup>4</sup>, *bin.non*<sup>5</sup>, *bouin.nè*<sup>6</sup>, *fragon*<sup>7</sup>, *syou'syaq*<sup>8</sup>, *ékoyp*<sup>9</sup>, *krəpyøl*<sup>10</sup>, *fouin.nta*<sup>11</sup>, *ésyéron*<sup>12</sup>, etc. et bien d'autres encore, à l'étable, à la grange, au grenier, à la buanderie, au galetas, à la remise.

C'est depuis lors que je me mis à noter à mon tour les mots patois intéressants, c'est-à-dire ceux qui ne ressemblaient pas trop à leur équivalent français. De 1893 à 1897, pendant les vacances, alors que j'étais élève de l'Ecole normale de Porrentruy, j'ai recueilli aussi nombre de dictons, de proverbes, de pronostics météorologiques etc. On les trouvera ci-dessous à l'exception de ceux publiés dans le *Bulletin du Glossaire* ou les *Actes de la Société jurassienne d'Emulation*. Ils ont principalement trait aux végétaux et aux animaux.

1. *Djinvri*<sup>e</sup> sin minté,  
*Tchi'tchan*<sup>13</sup> à tchété.  
Janvier sans manteau,  
«Cher temps» au château.
2. *An lè Tchindlouz, vouédjou,*  
*Di chur è Pety byintchou.*  
A la chandeleur, verdure,  
Sûrement à Pâques blancheur.
3. *Touin.nèr da mārs : fru*<sup>14</sup> pè tchi<sup>9</sup>,  
*Touin.nèr d'èvri : fru pè pni*<sup>9</sup>.  
Tonnerre de mars: fruits par chars,  
Tonnerre d'avril: fruits par paniers.

<sup>1</sup> crêmaillère. — <sup>2</sup> poutres de base de l'ancienne cheminée. — <sup>3</sup> landier, chenêt. —

<sup>4</sup> cheminée. — <sup>5</sup> fente dans une muraille de l'ancienne cheminée pour l'échappement de la fumée. — <sup>6</sup> pelle à feu. — <sup>7</sup> tisonnier, fourgon. — <sup>8</sup> soufflet. — <sup>9</sup> balai. —

<sup>10</sup> ordurier s. m. «porte-chenil». — <sup>11</sup> petit four dans la muraille de la cuisine, «cavette», *kabouin. nat.* — <sup>12</sup> bûchettes sèches que l'on brûlait jadis dans le *fouin.nta*, pour éclairer la cuisine. — <sup>13</sup> Famine, disette; 1817 est l'année du «cher temps». —

<sup>14</sup> *Fru* ou *frut*, fruit, fruits.

4. *Dà Pèty an lè Pantkòt*  
*Lə dësyè n'ā k'in.n kròt.*  
 De Pâques à la Pentecôte  
 Le dessert n'est qu'une croûte.
5. *Dé sli'j dämé lè gou'rđj,*  
*S'è pyæ an lè Sin-Djoü'rđj.*  
 Des cerises demi la bouche,  
 S'il pleut à la St-Georges.
6. *An n'on djmè vu fəvri'*  
*Sin fäy ā græjèli'.*  
 On n'a jamais vu février  
 Sans feuilles au groseillier.
7. *S l'annè' é d lè fïn.n*  
*Lé bëchat son mā-fïn.n.*  
 Si l'année a de la faine  
 Les filles sont peu rusées.
8. *Tyin k syärä la lila*  
*Tchinta : « Tra la la la ».*  
 Quand fleurit le lilas  
 Chante: « Tra la la la ».
9. *Annè' də nálezy, — An.né' d féy.*  
 Année de noisettes, — Année de filles.
10. *Lə pyædj də lè Sïn-Djin*  
*Pèrä nálezy è yin.*  
 La pluie de la Saint-Jean  
 Pourrit noisettes et glands.
11. *S lə trå d mé à pyédji',*  
*Tyi' lé nouch à nouchi'.*  
 S'il pleut le trois mai,  
 Cherche les noix au noyer.
12. *S l'èvin syärä,*  
*L réjün mèvurä.*  
 Si l'osier fleurit,  
 Le raisin mûrit.
13. *Mindj in.n pouèr — S tə vœ bouèr.*  
 Mange une poire — Si tu veux boire.

14. *You<sup>o</sup> ! è pyæ è fè tchā :*  
*Lə bon Du<sup>e</sup> pyint sè-ꝝ ā.*  
 You ! Il pleut, il fait chaud :  
 Le bon Dieu plante ses ails.
15. *L'avouin.n di mouè d'èvri*  
*S'à pò lè prou<sup>o</sup> d bërbì.*  
 L'avoine du mois d'avril,  
 C'est pour la «proie»<sup>1</sup> de brebis.
16. *Vouin.ny ton byè din l pota*  
*et ton souèl din l pouqa.*  
 Sème ton blé dans le pot  
 Et ton seigle dans la poussière.
17. *Vin tyri din sè snin.n*  
*Lə byè k tə vouè an grin.n*  
 Viens moissonner dans sept semaines  
 Le blé dont tu vois les épis.
18. *S tə l vouin.ny an lè Sin-Louèdji<sup>o</sup>,*  
*Ton byè sré bïn louèdji<sup>o</sup>.*  
 Si tu le sèmes à la St-Léger,  
 Ton blé sera bien léger.
19. *Stu k bræl son étrin*  
*Bræl ètø son pin.*  
 Celui qui brûle sa paille  
 Brûle aussi son pain.
20. *Frâ mé, tchâ djuïn,*  
*èmouin.nan pin è vîn.*  
 Frais mai, chaud juin,  
 Amènent pain et vin.
21. *In.n malin.n fan.n*  
*Bèy di sélri an son-n an.n.*  
 Une femme maligne  
 Donne du céleri à son mari.
22. *Bé souè dé Rouè,*  
*Tchin.n dachu l'è touè.*  
 Belle soirée des Rois,  
 Chanvre sur les toits.

<sup>1</sup> *prou<sup>o</sup>*, «proie», troupeau; *roudj prou<sup>o</sup>*, bêtes à cornes et chevaux; *byintch prou<sup>o</sup>*, chèvres, porcs et moutons.

23. *Lə tchin.n dé Rògàsyon*  
*Sə trè è kràpélən.*  
 On doit se mettre à croupetons  
 Pour arracher le chanvre des Rogations<sup>1</sup>.
24. *Sə t'i bot di lè*  
*Té tchò sərin grè.*  
 Si tu y mets du lard  
 Tes choux seront gras.
25. *An djuiyè è an-n o,*  
*Ne fan.n, nə tchò.*  
 En juillet et en août,  
 Ni femme ni chou.
26. *Rèv ou tchò,*  
*In.n fouè à fon di kò.*  
 Rave ou chou,  
 Une fois au fond du cou.
27. *S'è ñ pyá p an djinvrì<sup>2</sup>*  
*T pà kótè ton dyni<sup>2</sup>.*  
 S'il ne pleut pas en janvier  
 Tu peux étayer ton grenier.
28. *Vouèdj di foin po ton tchvā*  
*S fèvri<sup>2</sup> à sa è tchā.*  
 Garde du foin pour ton cheval  
 Si février est sec et chaud.
29. *An lè Sin-Médè,*  
*Lè fā à prè.*  
 A la Saint-Médard,  
 La faux au pré.
30. *Pa d bël féy*  
*Sin natéy<sup>2</sup>.*  
 Pas de belle fille  
 Sans taches de rousseur.
31. *Souësy tes nèvat*  
*Tyin k' t' ô lè falat.*  
 Sarcle tes navettes  
 Quand tu ois les fauvettes.

<sup>1</sup> semé un jour des Rogations. — <sup>2</sup> *natéy*, s. f. lentille, tache de rousseur. On dit: *in.n natéy*, mais *lè ntéy*, une lentille, la lentille.

32. *Bèl djouin.n nè<sup>e</sup> dé Rouè  
è l' ou'rdjə krā chu l touè.*  
Belle journée des Rois  
Et l'orge croît sur le toit.
33. *Vouin.ny té pouè  
An lè Sin-Djòzè.*  
Sème tes pois à la Saint-Joseph.
34. *A mouètan d'o.  
Lé pouè an dò.*  
Au milieu d'août,  
Les pois en gousse.
35. *Pyint-ma tō ,pyint-ma tē,  
Divin l mouè d mé i n tri'drē<sup>1</sup>.*  
Plante-moi tôt, plante-moi tard,  
Avant le mois de mai je ne germerai.
36. *Péssé lè Sin-Lou'rqn,  
Da voueynè èl à grò tan.*  
Passé la Saint-Laurent,  
De rentrer le regain il est grand temps.
37. *Pantkòt sin souèl grane  
Snèdj in.na krqu'y an.nè<sup>2</sup>.*  
Pentecôte sans seigle en graine  
Présage une mauvaise année.
38. *Bé è sa mouè de djinvri<sup>3</sup>  
Ranpyiā tyèv è soli<sup>4</sup>.*  
Janvier beau et sec  
Emplit cave et «solier».
39. *S'è pyá an lè Sin-Filip,  
Væ la vèchë, væd lè pip.*  
S'il pleut à la Saint-Philippe,  
Vide le tonneau, vide la pipe<sup>2</sup>.
40. *Ne bon vïn, nə byin pin,  
S'è djal èpré lè Sin-t Urbin.*  
Ni bon vin, ni pain blanc,  
s'il gèle après la Saint-Urbain.

<sup>1</sup> Il s'agit de la pomme de terre. — <sup>2</sup> Ancienne mesure de capacité; grand futaille.

41. *Bouè ton vïn — An lè Sïn-Mètchïn  
è pâr léch alè l'âv à Mlin.*  
Bois ton vin à la Saint-Martin  
Et laisse aller l'eau au moulin.
42. (*Lou'n*) «*Lèvoué vè-t?* — è *Kouéetchmètch.*  
*Kouè fèr?* — *ètchtlè ïn sou'rth an nót vètch».*
- (Plaisanterie) «Où vas-tu? — A Courtemaîche.  
Quoi faire? — Acheter un jupon à notre vache».
43. *T'é dj vu in bon bu?*  
*Rindji? an lè tchèru?*  
As-tu déjà vu un bon boeuf  
Ruminer à la charrue?
44. *Souèya bin lèvè, — Koulou bin pannè,  
Famî? bin frizè, — Bèchat è mèryè.*  
Seau bien lavé, — Filtre à lait bien torché,  
Fumier, bien tressé, — Filles à marier.
45. *În tchè k n'â p èvu voulè  
Nə poré djmè bin rètè<sup>1</sup>.*  
Un chat qui n'a pas été volé  
Ne pourra jamais bien «rater».
46. *Bé tchè è grò famî?  
è mètr<sup>2</sup> d'in bon grindji?.*  
Beau chat et gros fumier  
«A maître» chez un bon grangier.
47. *Moñ? d fan.n è vi? d tchavâ  
Rèmoquin.nan l pin an l'òtq.*  
Mort de femme et vie de cheval  
Ramènent le pain à la maison.
48. *ïn tchvâ bëyi? n'é fât nə d dyid nə de brid.*  
Le cheval donné n'a besoin ni de rênes ni de bride.
49. *Læ tchvâ è -z ày viron  
â tó métchin vou to bon.*  
Le cheval aux yeux vairon  
Est tout méchant ou tout bon.
50. *Pu l bouéetchâ san,  
Pu l'ê tchi?vrø l'inman.*

<sup>1</sup> *rètè*, «rater», prendre les souris. — <sup>2</sup> *è mètr*, «à maître», au service d'un maître.

Plus le bouc sent,  
Plus les chèvres l'aiment.

51. *S' à in.n nas də tchin :*  
*Lè tyeny è l mètin.*  
C'est une noce de chien:  
La cagne et le mâtin.
52. *Tyin k lé Vâdè<sup>1</sup> frin l bïn*  
*Lé li'vr wlan pouèr lé tchin.*  
Quand les Vâdais feront le bien  
Les lièvres prendront les chiens.
53. *èl an-n é èch fât k'ïn lou d'in.n tyinpïn.n.*  
Il en a aussi besoin qu'un loup d'une clochette.
54. *è n'é djmè vu ïn lou patè chu in.n pi'r an bô.*  
Il n'a jamais vu un loup péter sur une pierre en bois.
55. *Di tan k l'enyé bël lè tchi'vrə tchinpouèy.*  
Pendant que l'agneau bêle la chèvre broute.
56. *Lè fou'y<sup>2</sup> è l'èchat son an dà à moué d'èvri.*  
La brebis et l'abeille sont en deuil au mois d'avril.
57. *Dèsavr ïn moton din in.n bouèrdjari<sup>3</sup>.*  
Déconnais un mouton dans une bergerie.
58. *An l'èsansyon, tyuèy è moton.*  
A l'Ascension, nappe et mouton.
59. *èl à èdrouè d sé min kman ïn pou' d sè kou'.*  
Il est adroit de ses mains comme un porc de sa queue.
60. *èl é lè malèdi<sup>3</sup> di ptò :*  
*è mindjrè bïn in.n djerin.n.*  
Il a la maladie du putois:  
il mangerait bien une poule.
61. *Mäl pætò, mindj stu k'an-n-ā lè kâz!*  
Satané putois, mange celui qui est fautif!
62. *Lé rët y in mindji<sup>3</sup> l'anbray.*  
«Les souris lui ont mangé le nombril»,  
dit-on d'un enfant malchanceux.

<sup>1</sup> *Vâdais*, habitant de la Vallée de Delémont et du Val Terbi. — <sup>2</sup> *Fou'y*, brebis; de nos jours, on emploie plutôt le diminutif *fou'yat*, brebiette, brebis. — <sup>3</sup> *bouèrdjaria* s. f. ou *bouèrdj* s. f. ou *bradjî* s. m. bergerie.

63. *Pokouè ã-s kə lə rnè n və p də mi?*  
Pourquoi est-ce que le renard ne veut pas de miel?<sup>1</sup>
64. *Lè tèni'r n'ā djmè ã sorouèy yəvin.*  
La tanière n'est jamais exposée au soleil levant.
65. *Tonju, bralu, trak l'e rēt èvā lè rou' d mon tyu*  
Tondu, bigle, chasse les souris aval la raie de mon c . .  
cient les enfants aux gens fraîchement tondus.
66. *Mon.ni'r à dvin l'æ :*  
*An sron bïntò an dæ.*  
Taupinière au «devant-huis»:  
Deuil imminent.
67. *An mé, an-n èvri, — L'òjé fè son ni,*  
*Sə s n'ā le pédrī.*  
En mai, en avril, — L'oiseau fait son nid  
Si ce n'est la perdrix<sup>2</sup>.
68. *An le Sün-Djin*  
*L'òjé pi' son tchin.*  
A la Saint-Jean  
L'oiseau perd son chant.
69. *An rkouin.niā l'òjé a i son tchin,*  
*An son pèlè l'qan.nə mètchin.*  
On reconnaît l'oiseau à son chant,  
A son parler l'homme méchant.
70. *S' à lè kou' kə fè l'òjé.*  
C'est la queue qui fait l'oiseau.
71. *An.n sin èsðt<sup>3</sup>, sin èvri<sup>4</sup>,*  
*S'ā l'òjla sin ni.*  
Homme sans abri contre la pluie et le vent,  
C'est l'oiselet sans nid.
72. *è grul kman in.n djærin.n k'ā-t-èvu tni pè l'èy.*  
Il tremble comme une poule qui a été tenue par l'aigle.
73. *èl ã kman l'èy è kou' fôuérchi<sup>5</sup> :*  
*è n pran p də bèboü'rât.*  
Il est comme le milan: (ou aigle à queue fourchue)  
il ne prend pas de moucherons.

<sup>1</sup> Il y a de nombreuses variantes de ce dicton: pourquoi le chat ne veut-il pas de lard? etc. — <sup>2</sup> Perdrix est du genre masculin, dans ce patois. — <sup>3</sup> èsðt s. f., abri contre la pluie. — <sup>4</sup> èvri, s. m. abri contre le vent.

74. *èl a vi è mètni' kman in.n èlouat.*  
Il est vif et matinier comme une alouette.
75. *Stu k vè è lè tchè — Tu' lè bégès :*  
Celui qui va à la chasse — Tue la bécasse.
76. *An lè Sin-Djou'rdj,*  
*Lè kou'y din l' ou'rdj.*  
A la Saint-Georges,  
La caille dans l'orge.
77. *èl è di djè kman in.n tchuat tchu in mèrtchə-bin<sup>1</sup>.*  
Il a de la façon comme une chouette sur un bahut.
78. *in u' də tchuat nə bøy pə in pédrī.*  
Un oeuf de chouette ne donne pas une perdrix.
79. *Lə bē'tan n'ā p lounin*  
*S lè tchuat yéetch à sorou'èy mæsin.*  
Le beau temps est proche si la chouette hulule  
au soleil couchant.
80. *Lə pâ tan s'an-n âdré*  
*Tyin k lè tchuat yéatcharé.*  
Le mauvais temps s'en ira  
Quand la chouette hululera.
81. «*Di byè — I òvrè, — Da l'ou'rdj, — è grin-fou'ch,*  
*Da l'avouin.n, — è grin-pouin.n<sup>2</sup>.*  
Du blé, — Je pondrai, — De l'orge, — A grand'force,  
De l'avoine, — A grand'peine.
82. *Léchə pi' fèr lè djrin.n :*  
*tò vou tè, èl bakótré.*  
Laisse seulement faire la poule:  
tôt ou tard, elle picorera.
83. *Béchat évidjoulè' — Paré son-n évoulè'.*  
Fille qui se pavane<sup>3</sup> — Prendra son essor<sup>4</sup>.
84. *U' l'atçh, grêch djérin.n*  
Oeuf sans coquille, poule grasse.
85. *Lé pusin di moñè d'èvri*  
*Son pu sa kə dë tchavrī*  
Les poussins du mois d'avril  
Sont plus secs que des cabris.

<sup>1</sup> ou èrtchə-bin, bahut servant de banc — <sup>2</sup> C'est ce que chante la poule. — <sup>3</sup> Qui se pavane comme une poule. — <sup>4</sup> Se mariera bientôt.

86. *Lé pusin di mouè d'ó  
N'in djmè la dəri<sup>3</sup> syò.*  
Les poussins du mois d'août  
N'ont jamais le c . . . clos.
87. *Tchétrān lé pou, vouédjan lé poula.*  
Castrons les coqs, gardons les poulets<sup>1</sup>.
88. *Lè dj'rjn.n kə s grèt :  
Tə sré mò kman iñ.n rët.*  
La poule se gratte:  
Tu seras mouillé comme une «rate»<sup>2</sup>.
89. *è pyà, lè dñrjn.n ã fà :  
Di bē tan fē ton dà.*  
Il pleut, la poule reste dehors:  
Du beau temps «fais ton deuil».
90. *Adjd ðe ïñ.n u<sup>3</sup>  
Và má kə dmin ïñ bu<sup>3</sup>.*  
Aujourd'hui un oeuf  
Vaut mieux que demain un boeuf.
91. *(Dəvíz) è n'é na kou<sup>3</sup>, na tyu  
Min pà fèr kou<sup>3</sup> è tyu.*  
(Devinette) Il n'a ni queue, ni cul  
Mais peut faire queue et cul<sup>3</sup>.
92. *An n van p ïñ u<sup>3</sup> k n'ā p ankoué òvè.*  
On ne vend pas un oeuf qui n'est encore pas pondu<sup>4</sup>.
93. *è-ż adyins, tə dyinn.y iñ.n djərin.n è pà t pi<sup>3</sup> iñ.n fou<sup>3</sup>y.*  
En justice, tu gagnes une poule et tu perds une brebis<sup>5</sup>.
94. *T'é kman lè noyèr djərin.n t və èdè étr la prəmi<sup>3</sup>.*  
Comme la poule noire, tu veux toujours être le premier  
(avoir la préséance).
95. *Djəmè bon pou n'ā-t èvu grè.*  
Jamais bon coq n'a été gras.
96. *étra propre kman pan.n-tyu  
Kə pan.nè sè dñrjn.n ã tyu.*  
Etre propre comme Torche-cul  
Qui torchait sa poule au cul.

<sup>1</sup> C'est ce que chantent les poulets. — <sup>2</sup> rët, s. f. souris. — <sup>3</sup> L'oeuf. — <sup>4</sup> et <sup>5</sup> Il y a de nombreuses variantes de ces deux dictons.

97. «*K l' uvî<sup>3</sup> à lon*», *tchint la pou di kopou*.  
 «*K' èl à koué*», *répon stu di mon.ni<sup>2</sup>*.  
 « Que l'hiver est long », chante le coq du bûcheron.  
 « Qu'il est court », répond celui du meunier.
98. *T'é kman l pou d lè Lòmîn.n :*  
*pu k t' èvins, pu k t' rtyâl*.  
 Tu es comme le coq de la Lomenne:<sup>1</sup>  
 plus tu avances, plus tu recules.
99. *Vè è djoué kman lé djrin.n, yav kman lé kra,*  
*t vâ vni è san-t an*.  
 Va à juc<sup>2</sup> comme les poules, lève-toi comme les  
 corbeaux, tu deviendras centenaire.
100. è pyævré djunk è demain :  
*Lé kra k rèlan an voulin*.  
 Il pleuvra avant demain :  
 Les corbeaux croassent en volant.
101. *Vé l sîntyø d'èvri,*  
*L koukou tchint mou<sup>3</sup> ou vi*.  
 Vers le cinq avril,  
 Le coucou chante mort ou vif.
102. *Tyink l'avoquin.n à épyle<sup>3</sup>*  
*L koukou à égajlè*.  
 Quand l'avoine est épiée  
 Le coucou est égosillé.
103. *La koukou dou<sup>3</sup> din sè mäjon<sup>3</sup>*  
*Tyin k' èkmans<sup>3</sup> lè foinnëjon*.  
 Le coucou dort dans sa maison  
 Quand commence la fenaison.
104. *T'é kman l koukou,*  
*Tø di èdé l min.m (ou di minm)*  
 Tu radotes comme le coucou.
105. *Koukou di bò, — I t kóp la kò*  
*S tø n mä tchint pø<sup>4</sup> — kòbïn k'i è ankoué è vivr*.  
 Coucou du bois, — Je te coupe le cou  
 Si tu ne me chantes pas — Combien (d'années) j'ai .  
 encore à vivre.

<sup>1</sup> La Lomenne, ferme située en amont de Saint-Ursanne. — <sup>2</sup> Va se percher le soir, va se coucher. — <sup>3</sup> Il ne chante donc plus. — <sup>4</sup> Variante: *Sø tø n yé p din ton livr*, si tu ne lis pas dans ton livre.

106. *L'èlonbrat' voul è rèz da ti'r  
èdu' lè pouisi'r!*  
L'hirondelle vole au ras du sol:  
Adieu la poussière!
107. *Na tyaran pu d'èvri,  
L'èlonbrat fè son ni.*  
Ne cherchons plus d'abri,  
L'hirondelle fait son nid.
108. *S lè yin.nat na tchint pa bin,  
èl muž d'atìn pu.*  
Si la linotte ne chante pas bien,  
elle réfléchit d'autant plus
109. *S lè myél<sup>1</sup> syòtr èvin lè nôtrø — dèm de märs-èl sa  
rkouèj ché snin.n de tan.*  
Si le merle siffle avant la Notre-Dame de mars  
il se tait de nouveau durant six semaines.
110. *è vā má l pésrè din lè tyès  
k la rèmi<sup>2</sup> anson lè pès.*  
Mieux vaut le passereau<sup>2</sup> dans la casserole  
Que le pigeon ramier au haut de l'épicéa<sup>3</sup>.
111. *Rét da fan.n, prou' d'ou'y, an n s'ò pu.*  
Troupe de femmes, troupeau d'oies, «on ne s'entend  
plus».
112. *T'é kman lè byintch ou'yat,  
Stø n'é p mā an l'älät.  
S'à an lè tchinbat.*  
Tu es comme le blanc oison,  
Si tu n'as pas mal à l'ailleron  
C'est à la jambette<sup>4</sup>.
113. *S'à l kra k vorè nouèchi l'èdyès.*  
C'est le corbeau qui voudrait noircir l'agace<sup>5</sup>.
114. *T'é kman l'èdyès : — byin kman pët<sup>6</sup>,  
Nouè kman rët.*  
Tu es comme l'agace: Blanc comme chiffon,  
Noir comme souris.

<sup>1</sup> Merle est du genre féminin dans ce patois. — <sup>2</sup> Le moineau. — <sup>3</sup> ou *fuat*, s. f.  
— <sup>4</sup> et <sup>5</sup> Il y a nombre de variantes de ces dictos. — <sup>6</sup> *pët* s. f. ou *gouèy*, s. f. guenille,  
chiffon.

115. *Māgrè lé kolon, an voun.ny to lē-zan.*  
Malgré les pigeons, on sème tous les ans.
116. *La voquin.nyou sə ri di rósinyóla kə y syòtr sin rət :*  
«*Tə voquin.ny, tə voquin.ny, tə voquin.ny din lè prèy».*  
Le semeur se rit du rossignol qui lui siffle sans trêve:  
«Tu sèmes, tu sèmes, tu sèmes dans le pierrier».
117. *Stu k n'é djmè mindji³ d van.nat*  
*Nə kouinnyā p lē boquin.n gòleyat.*  
Celui qui n'a jamais mangé de vanneaux  
Ne connaît pas les bonnes petites bouchées.
118. *Lé sérpan sa n mòtran p qntrə lē dou³ Dèm.*  
Les serpents ne se montrent pas entre les deux  
Notre-Dame<sup>1</sup>.
119. *I in.mrò ètin vou'r in té-rémé*  
*Vou tót vèd mè mé kə . . .*  
J'aimerais autant voir une salamandre tachetée  
Ou toute vide ma huche que . . .<sup>2</sup>
120. *in vipér<sup>3</sup> n'é kouin.niù nə pér, nə mér.*  
Une vipère n'a connu ni père, ni mère.
121. *èl à vi kman in ba din l mqu's.*  
Il est vif comme un crapaud dans la marmelade.
122. *Sənèdjì³ lə tan, — Di prəmì³ à dəri³ tan*  
*Kman lè krālat<sup>4</sup> — Din sè bótouèyat.*  
Présager le temps — Du printemps jusqu'en automne  
Comme la petite grenouille verte — Dans sa petite  
bouteille.
123. *èl pàe rpétr dì'ch qn.n d'èvò in.n*  
*rìn.n è poé èl an dmouér ankoué.*  
Elle peut régaler dix hommes avec une  
grenouille et puis il en reste encore.
124. *Sóli pouéetch tchins ke də ranskontré,*  
*in.n rìn.n d'āv<sup>5</sup> ou d tchété<sup>6</sup>.*  
C'est un heureux présage de rencontrer  
une raine ou une reine.

<sup>1</sup> d'août et de septembre. — <sup>2</sup> que d'agir ainsi etc. — <sup>3</sup> Vipère est, dans ce patois du genre masculin. — <sup>4</sup> ou *grijèr*, s. f. — <sup>5</sup> raine (d'eau) ou grenouille. — <sup>6</sup> reine (de château, de palais).

125. *Di bérbé mindj lè dvin, di tchavquin.<sup>né<sup>1</sup></sup> l'mouétan,  
di bouètcha lè kou<sup>o</sup>, d lè trèt tó l kòu<sup>o</sup>.*  
Du barbeau mange le devant, du chevaine le milieu,  
du brochet la queue, de la truite tout le corps.
126. *èl à kman lè kārp : è n vā nə pàri nə méri.*  
Comme la carpe il ne pourrira, ni ne mourra.
127. *Po d lè gruat — Da bérbat  
Le louètchou vandrè sè tyulat.*  
Pour du foie — De lotte  
Le gourmand vendrait sa culotte.
128. *Lə sèt-ày sərè ïn métr kə vouèrè syè.*  
Le «sept-oeils»<sup>2</sup> serait un maître qui verrait clair.
129. *è y é mòtèl d'āv è mòtèl de murq.*  
Il y a «môtelle» d'eau (loche) et «môtelle» de murs.  
(belette) (= Ne confondons pas).
130. *T'é kman st àtr, tə mindjrò bïn d' l'onbr an l'elonbr.*  
Tu es comme «l'autre» (le quidam):  
tu mangerais bien de l'ombre (poisson)  
à l'ombre (d'un arbre etc.).
131. *S'ïn djitun mu<sup>o</sup> è y vā méri ïn.n djan d l'òtā.*  
Si un essaim (d'abeilles) meurt  
il mourra un membre de la famille.
132. *Lé-ꝝ èchqat kə pouétchan anvi<sup>o</sup>  
S'an vïn bïntò d pidi<sup>o</sup>.*  
L'essaim d'abeilles envié  
Dépérir bientôt.
133. *Lə djitun di mouè d mé  
Vā l mouèyon da té vē.*  
L'essaim du mois de mai  
Vaut le meilleur de tes veaux.
134. *Lè pyádj di mouè d'o  
S'ā di mi<sup>o</sup> è di mò.*  
La pluie du mois d'août  
C'est du miel et du moût.

<sup>1</sup> ou *d lè tchavouin.n*, de la chevaine. (chevenne ou chevesne). — <sup>2</sup> La lamproie (elle semble avoir sept yeux).

135. *Lé grò brondon<sup>1</sup> è pouéetchan  
d métchin.n novità<sup>2</sup>.*  
Les gros bourdons apportent de mauvaises nouvelles.
136. *èl à kman l krèy — bouzè — è si bót chu l tè*  
Il est comme le bousier  
Il s'y met (à l'ouvrage) sur le tard.
137. *S'ā dé fèz yòl də lè Tchā d Fon<sup>3</sup> :  
in rin, in dò ; in dò, in grin ; in grin, in vi<sup>4</sup>.*  
Ce sont des haricots de la Chaux-de-Fonds:  
un rameau, une gousse; une gousse, un grain;  
un grain, un ver.
138. *Lè tchnéy vi d sè fáy,  
la prét de son-n àtè.*  
La chenille vit de sa feuille, le prêtre de son autel.
139. *Lè truat é dou<sup>5</sup>, kètr vou mil pèt.*  
La «truat»<sup>6</sup> a deux, quatre ou mille pattes.
140. *Lé tyityré nò pityan p la tchatan  
S'an mindj dé mäl<sup>7</sup> è Karimantran.*  
Les moustiques ne nous piquent pas en été  
Si nous mangeons de la bouillie le jour du Mardi gras.
141. *Lé griya k tchintan  
Snèdjyan la métchin tan.*  
Les grillons qui chantent  
Annoncent le mauvais temps.
142. *Tyin k'an tu<sup>8</sup> in.n vouépr èl an vin  
sèt po l'antèrè.*  
Quand on tue une guêpe  
Il en vient sept à son enterrement.
143. *An.nè<sup>9</sup> d kinkouédj, an.nè<sup>9</sup> d bou'bq.*  
Année de hannetons, année de garçonnets.
144. *L tchavā d'ou<sup>10</sup> pouéetch è bouèr à bon Du'*  
Le «cheval d'or» porte à boire au bon Dieu.
145. *Lé koudri<sup>11</sup> voulotan,  
Damin è fré bé tan.*

<sup>1</sup> ou *bouédjon*, ou *frondon*. — <sup>2</sup> *nové* s. m. s. nouvelle fraîche. *novèl* s. f. pl. nouvelles (d'un absent etc.). — <sup>3</sup> ou *Tchā*, chaux. — <sup>4</sup> *Truat*, jeune putain, jeune truie ou cloporte. — <sup>5</sup> ou *pètè*, bouillie. — <sup>6</sup> Le scarabée doré. — <sup>7</sup> Les libellules.

Les «couturières» voltigent,  
Demain il fera beau temps.

146. *In.n èrt kə voulót, lə souè, à di toué d nó,*  
*snèdj k'ìn-n anvèli<sup>3</sup> varé l landmin.*  
Un petit papillon blanc qui voltige, le soir, autour de nous,  
annonce qu'un visiteur viendra le lendemain.
147. *Lé bëbou'ræt pichan*  
Les moucherons pissent, dit-on quand il tombe  
quelques gouttes de pluie.
148. *è s hètrè bin pó l'qu'r d'in.n moútch,*  
dit-on de quelqu'un à l'humeur combattive  
Il se battrait bien pour le vent d'une mouche.
149. *è n'i fā p dir k lè moútch à nouèr*  
Il ne faut pas lui dire que la mouche est noire<sup>1</sup>.
150. *An lè Sin Simon*  
*In.n moútch vā ìn kolon.*  
A la Saint Simon,  
Une mouche vaut un pigeon.
151. *Lè mòu'tch də Nā — Vā bin ìn vélq.*  
La mouche de Noël — Vaut bien un petit veau.
152. *S lè moútch dinsan an djinvri<sup>2</sup>*  
*Réprindj ton foquin à soli<sup>3</sup>.*  
Si les mouches dansent en janvier  
Ménage ton foin au «solier» (fenil).
153. *S'ìn byin pèpræ vìn din l'òtq tə*  
*sré bïntò prouèyi<sup>3</sup> è nas.*  
Si un papillon blanc entre dans la maison,  
tu seras bientôt invité à une noce.
154. *S tə vouè ìn pavouèyà,*  
*Prouèy po stu k t'é an dà.*  
Si tu vois une phalène<sup>2</sup>,  
Prie pour celui dont tu portes le deuil.
155. *Lè byatè èmon'rs l'an.n è lə tchézq lè trèt.*  
La beauté «amorce»<sup>3</sup> l'homme et la larve de  
phrygane<sup>4</sup> la truite.

<sup>1</sup> Se dit d'une personne irascible. — <sup>2</sup> ou un grand papillon de nuit. —

<sup>3</sup> attire. — <sup>4</sup> Variante: *la trjn.n-bætch*, le «traîne-fétu», la larve de libellule.

156. *Bouin.n ou'r, lē pquy à tyu, le fu' ð din!*  
 «Bon vent, les poux au cul, le feu dedans!»  
 dit-on quand il vente.
157. *T'é dj vu in ròlou sin byin-pouy?*  
 As-tu déjà vu un vagabond sans poux blancs?<sup>1</sup>
158. *Dé pouy, dē lan! — Ton pér lé pran,*  
*Tè mér lē van — Kètrø sò l san.*  
 Des poux, des lentes! — Ton père les prend,  
 Ta mère les vend — Quatre sous le cent.
159. *Lə fu' nò dévzæch dé dñatch è dé pus!*  
 Que le feu nous délivre des sorcières et des puces!
160. *Pus chu lè min,*  
*Nóvé dəmain.*  
 Puce sur la main, — Nouvelle demain.
161. *è y é svan bñ dé fyon — k pityan pu k dé téfyon.*  
 Certaines paroles blessantes piquent souvent  
 plus que les punaises.
162. *S in.n bëbou'rat lə pity è krè k s'a in tevin.*  
 Si un moucheron le pique il croit que c'est un taon.
163. *Tevin, tevin, pè fà di bò*  
*è vè pityè lə bu' chu l dò.*  
 Taon, taon, pars hors du bois  
 Et va piquer le boeuf sur le dos.
164. *Sät, sät, sutré, — Djunk a tchétè dé-ꝝ Ué.*  
 Saute, saute, sauterelle, — Jusqu'au château — D'Asuel<sup>2</sup>
165. *Lé sinsu' n son p tut din lé-ꝝ étin.*  
 Les sangsues ne sont pas toutes dans les étangs.
166. *èl a kman l vouerméché<sup>3</sup>,*  
*è n yu k lè næ.*  
 Il est comme le ver-luisant,  
 il ne luit que la nuit.
167. *L'échtrèga<sup>4</sup> èrïv an lè Sin-Mètchin*  
*èch tò k lè li'vr.*  
 L'escargot arrive à la Saint-Martin  
 aussitôt que le lièvre.

<sup>1</sup> Poux de corps. — <sup>2</sup> Village ajoulot. — <sup>3</sup> ou *vjə-syéra*. — <sup>4</sup> ou *ymìs*, ou *kókréy*.

168. *S lé ymès sə sivan fà  
Di bé tan fè ton dà,*  
Si les limaces<sup>1</sup> rampent dehors,  
Du beau temps fais ton deuil.
169. «*So k' s'ā d'êtrə vi*»! *k' dyè lè ymès,  
k'èvè botè ïn.n sənïn.n po s trïn.nè à  
kapiron d'ïn.n fyat*<sup>2</sup>.  
«Ce que c'est d'être leste»! disait un escargot  
qui avait mis une semaine pour se traîner  
jusqu'à la cime d'un épicéa.
170. *è mindjrè bïn d'kókré y d'qv*<sup>3</sup>.  
Il mangerait bien des «escargots d'eau»,  
des coquilles d'eau, dit-on d'un goinfre.
171. *Tïn-t louin dé vïvr*<sup>4</sup> — *Sə t tïn də vïvr.*  
Eloigne-toi des vouivres — Si tu tiens à la vie.
172. *Bèrbərat*<sup>5</sup>, *bèrbərat, pran ton sètchà  
è pæ vè-t-an d lè san*<sup>6</sup> *k'i m vâ mèryè.*  
«Coccinelle, coccinelle, prends ton sachet et puis  
va-t-en du côté où je me marierai»,  
disent les jeunes gens à la bête au bon Dieu.
173. *Roudj lòvrè*<sup>7</sup>, — *Grij mètnè*: — *Bèl djouin.nè*<sup>8</sup>.  
Rouge soirée, — Grise matinée: — Belle journée.
174. *L'èrbouè di mètïn  
Bot lə vœyèdjou an tchmïn.*  
L'arc-en-ciel du matin  
Met le voyageur en chemin.
175. *An.nè d kinkouèdj*<sup>7</sup>  
*Annè d'i'rba vœyèdj.*  
Année de hennetons,  
Année d'herbe verte.
176. *Lè tchi'vrə d'ïn pouer qn.n kravrè putò kə . . .*  
La chèvre d'un pauvre homme crèverait plutôt que . . .<sup>8</sup>
177. *èpré lè djalè*<sup>9</sup> — *Lè lèvè*.  
Après la geleé — La «lavée»<sup>9</sup>.

<sup>1</sup> ou les escargots, ou les limaçons. — <sup>2</sup> ou *fyat*. — <sup>3</sup> moules d'eau, anodontes, «huîtres d'eau douce». — <sup>4</sup> *vïvr* ou *vouivr*. — <sup>5</sup> ou *bèt à bon Du*. — <sup>6</sup> côté est du genre féminin. — <sup>7</sup> ou *kinkon'n*, ou *kinkou'n*, ou *tyèv*. — <sup>8</sup> que... je fasse cela etc. — <sup>9</sup> la pluie.

178. *Té kolon k rantran tè :*  
*Bé tan tò vou tè.*  
 Tes pigeons rentrent tard:  
 Beau temps tôt ou tard.
179. *Té tchi<sup>3</sup>vrə kə s tárqə :*  
*Vouèsi le métchin tan.*  
 Tes chèvres se cossent:  
 Voici le mauvais temps.
180. *Gròs mon.ni<sup>3</sup>r kə s bousan*  
*Snèdjan ïn bïn pæ tan.*  
 Grosses taupinières «se poussant»  
 Annoncent un bien vilain temps.
181. *Lé bräl-kou<sup>3</sup> ritqə din lé tèrə :*  
*Də t'èsotè dəmouérə prā.*  
 Les hoche-queues courent dans les fossés:  
 De t'abriter<sup>1</sup> reste prêt.
182. *Lé tchavé-sri<sup>2</sup> s̄ sāvən di pæ tan*  
*Tyin k din lé mājōn èl antran.*  
 Les chauves-souris se sauvent du vilain temps  
 Quand elles entrent dans les maisons.
183. *Lé ptét èchət pityan kman lé gròs.*  
 Les petites abeilles piquent comme les grandes.
184. *Tyin k'è pyá an lè Sin-Médè*  
*S'an n̄ bouè p də vñ an mindj di lè.*  
 Quand il pleut à la Saint-Médard  
 Si l'on ne boit pas de vin on mange du lard.
185. *Lə lou mindj stu k sə fè móton.*  
 Le loup mange celui qui se fait mouton.
186. *Lé tchin k'èbèyan n mouérdjan p.*  
 Les chiens qui aboient ne mordent pas.
187. *S'ā lè djrin.n kə rèl k'è òvè<sup>3</sup>.*  
 C'est la poule qui crie qui a pondu.
188. *S'ā l'ou<sup>3</sup>y kə rèl k'è rsi kak.*  
 C'est l'oie qui crie qui a reçu le coup.

<sup>1</sup> de t'abriter de la pluie. — <sup>2</sup> Dans ce patois, chauve-souris est du genre masculin. — <sup>3</sup> Ce dicton a de nombreuses variantes. Voir le No. 188.

189. *L'òjé k voulót dəvin nō nə snèdj ran d bon.*  
L'oiseau qui volète devant nous ne présage rien de bon.
190. *An lè Sin-Mètchin, — Lè vètch ā yin.*  
A la Saint-Martin, — La vache au lien.
191. *Lé-z u<sup>o</sup> mindji<sup>o</sup> lə djoué di Grin-Vārdi  
bèyan l grò kò<sup>1</sup>.*  
Les oeufs mangés le jour du Vendredi saint donnent le goître.
192. *S'è touin.n ā mouè də mé  
Lè vètch bèyré di lèsé.*  
S'il tonne au mois de mai La vache donnera du lait.
193. *S'è pyè la prəmī<sup>o</sup> de mé  
Tə pi<sup>o</sup> lè mouèti<sup>o</sup> di lèsé.*  
S'il pleut le 1er mai Tu perds la moitié du lait.
194. *Tyin k lē pusnat òvan an van lē véy djərin.n.*  
Quand les «pussines»<sup>2</sup> pondent on vend les vieilles poules<sup>3</sup>.
195. *è və māri iñ.n djan d l'òtā s lè tchuat rəl<sup>4</sup> drī<sup>o</sup> lè mājɔn,  
s'in.n djərin.n tchint le pou, s'an n sè vounèdjé d nouè pou.*  
Il mourra un membre de la famille si la chouette hulule derrière la maison, si une poule «chante le coq»<sup>5</sup>, si on ne peut élever de coqs noirs.
196. *An bèy sè tchins s'an bèy də sè grin.n də fèz yόl dvin k d'an.n  
èvouè vounin.nyi<sup>o</sup> po lu<sup>6</sup>.*  
On «donne sa chance» si on donne de sa graine de haricots avant d'en avoir semé pour soi.
197. *iñ-n u<sup>o</sup> d Nā, k'an vounèdj din d'lè vounèt prezèrv iñ-n an  
d tan dì fu<sup>o</sup> di si<sup>7</sup>.*  
Un oeuf de Noël conservé dans de l'ouate préserve durant une année de la foudre.
198. *L'antan.nur d'iñ.n métch sə dè mindji<sup>o</sup> lèvoué  
s'ā k'èl ā-t èvu tyàt.*

<sup>1</sup> Le «gros cou», le goître. — <sup>2</sup> les poulettes. — <sup>3</sup> Ce dicton a de nombreuses variantes. — <sup>4</sup> ou yátc'h, hulule. — <sup>5</sup> chante comme un coq. — <sup>6</sup> Litt. «pour lui» = pour soi. — <sup>7</sup> Litt. feu du ciel.

L'entamure d'une miche (de pain) doit se manger où elle a été cuite.

199. *Dvin kə d lə vandr, è fā tchinpè  
in grin d sā din l lèsé.*  
Avant de le vendre, il faut jeter un grain de sel dans le lait.
200. *in grin d sā din l souyta-trerà anvonedj  
lé vètch də tèri.*  
Un graine de sel dans le seau à traire empêche les vaches de tarir.
201. *S lə sqatré rəl an sèptanbr  
N'ètchæt' pə d byè po lə rvandr.*  
Si la sauterelle crie en septembre N'achète pas de blé pour le revendre.
202. *T'è dj vu<sup>1</sup> lè fœ'y sə konfésè à lou?*  
As-tu déjà vu la brebis se confesser au loup?
203. *òtā sin l afna, — Byasni<sup>2</sup> sin byasnä.*  
Maison sans enfançon — «Blessonnier» sans petits «blessions»<sup>2</sup>.
204. *An.nè<sup>3</sup> d djale<sup>3</sup>, — An.nè<sup>3</sup> d byè.*  
Année de gelée, — Année de blé.
205. *Mé fè è tràtchi<sup>3</sup> — Só k'èvri é souètchi*  
Mai fait pousser par touffes — Ce qu'avril a séché.
206. *Tyin k lè rós lin.nyu  
Nə muž pə an té fru.*  
Quand luit la lune rousse,  
Ne pense pas à tes fruits.
207. *S lè säs<sup>3</sup> syærä, — Lə réjin mévurä.*  
Si le saule fleurit, — Le raisin mûrit.
208. *S lə mouè d märs à tchä è sa  
è ranpyä tyuw è bôsa<sup>4</sup>.*  
Si le mois de mars est chaud et sec  
Il remplit cuves et tonneaux.

<sup>1</sup> *Tə n'è djmè vu*, tu n'as jamais vu . . . — <sup>2</sup> Poirier sauvage. — Sans petites poires sauvages. — <sup>3</sup> Saule, dans ce patois, est du genre féminin. — <sup>4</sup> ou *véchë*, *véchlaq*, *bos*, *bôsa*, tonneau, tonnelet.

209. *L touin.nér di mouè də djuin*  
*An lè voquin.ny fè di bïn.*  
 Le tonnerre du mois de juin  
 Est favorable aux céréales.
210. *Pò d nàjéy, pò d yin.*  
 Peu de noisettes, peu de glands.
211. *An lè Sin-Lou'rən, la bò pyak də kratr.*  
 A la Saint-Laurent, le bois cesse de croître.
212. *Lè nouè k tchouè an fàvri<sup>3</sup>,*  
*Lè djriñ.n l'anponéetch d'evò sé pi<sup>3</sup>.*  
 La neige qui tombe en février  
 La poule l'emporte avec ses pieds.
213. *Nə vè d'evò ïn-n èn kə s t'è aty è pouéetchè.*  
 Ne va avec un âne que si tu as quelque chose à porter.
214. *Sèv, sèv, kman lè rèv,*  
*Vir, vir, kman la mlïn<sup>1</sup>.*  
 «Sève, sève», comme la rave,  
 Tourne, tourne, comme le moulin.
215. *L'an.nè<sup>2</sup> sré bouin.n*  
*S'an nòvembr è touin.n.*  
 L'année sera bonne  
 Si en novembre il tonne.
216. *Ménèdjə ton-n ètrin, grindji<sup>3</sup>,*  
*Sə lè ba tchintan an djinvri<sup>3</sup>.*  
 Ménage ta paille, grangier,  
 Si les «bots»<sup>2</sup> chantent en janvier.
217. *An tir tò só k'an pà dé vèy tchavq<sup>3</sup>.*  
 On tire tout ce qu'on peut des vieux chevaux.
218. *An n̄ dè p mouin.nè in.n roudj-bét<sup>4</sup>,*  
*lè næ, an son nòvé mètr.*  
 On ne doit pas conduire de nuit une bête à cornes  
 à son nouveau maître.
219. *Tyin k lè lin.n ərfè chu l bu<sup>3</sup> s'ā*  
*sïn.ny də mètchin<sup>5</sup> tan.*

<sup>1</sup> Formulette pour faire un sifflet. — <sup>2</sup> les crapauds. — <sup>3</sup> Ce dicton a plusieurs variantes. — <sup>4</sup> bête à cornes au pelage rouge et blanc. — <sup>5</sup> «méchant» = mauvais.

Quand la lune «refait» sur le bœuf<sup>1</sup>  
c'est signe de «méchant» temps.

220. *Pó k'è n páréchìn p è fā pyintè  
lé-ꝝ ouin.nylq l Vàrdi-sin.*  
Pour qu'ils ne pourrissent pas, il faut planter  
les ognonets le Vendredi-saint.
221. *Lé gérat pyintè dò lé bäsìn<sup>2</sup> foyértchan èdé.*  
Les carottes plantées sous les Gémeaux «fourchent»  
toujours.
222. *An dè pyintè lé pómät an tār linn.*  
On doit planter les pommes de terre en «tendre» lune<sup>3</sup>.
223. *Lé tchyóni n krächqan nə n kravqan.*  
Les derniers nés ne croissent ni ne crèvent.
224. *Nə syòtra pə din lè kòt sə t'é pavou də voun'r èrivè l lou.*  
Ne siffle pas dans la côte<sup>4</sup> si tu as peur  
de voir arriver le loup.
225. *Tró tè d syór lé bôla tyin k lé polin son fæ.*  
Trop tard de fermer les caboulots quand les poulaillers  
se sont enfuis (sont dehors).
226. *è vâ pyàvr : lé mènyïn son li.*  
Il va pleuvoir: les étameurs ambulants sont là<sup>5</sup>.
227. *è vâ pyàvr tyin k lé té, lé ba vou  
lé rïjn.n in lè pé souëtch.*  
Il pleuvra quand les salamandres, les crapauds ou  
les grenouilles ont la peau sèche.
228. *è vâ pyàvr s in.n èrin.ny tchouè  
din lè tnat de l'qv<sup>6</sup>.*  
Il va pleuvoir si une araignée tombe dans la seille de  
de l'eau (à la cuisine).
229. *è pyàvré s lé-ꝝ èdyès, lé djè, lè-ꝝ èy,  
lé bàjon, lé van.nat, rèlan.*  
Il pleuvra si les agaces, les geais, les aigles,  
les buses, les vanneaux, crient.

<sup>1</sup> signe du zodiaque. — <sup>2</sup> ou *dō lè-ꝝ afin*, sous les enfants. Signe du zodiaque.  
— <sup>3</sup> ou en jeune lune. — <sup>4</sup> dans la forêt d'une côte. — <sup>5</sup> sont arrivés dans le village.  
— <sup>6</sup> ou *souëy də l'qv*.

230. è pyévré s'an vounè lè korou' də dvé d̄ dō.  
Il pleuvra si l'on voit la «courroie d'au-dessous»<sup>1</sup>.
231. è vâ pyévr tyin k dou tchvā s kòman<sup>2</sup>.  
Il va pleuvoir lorsque deux chevaux  
se mordent la crinière.
232. è pyévré tyin k lé vètch rètnyan yòt lèsé.  
Il pleuvra si les vaches «retiennent» leur lait.  
(si elles en donnent moins que d'habitude).
233. Stu k tñn l'indyiy pè lè kou' n l'ê p ankoué.  
Celui qui tient l'anguille par la queue ne l'a pas encore.
234. ékouértchə l'indyiy tyin k ta l'éré pâatchi<sup>3</sup>.  
Ecorche l'anguille quand tu l'auras pêchée.
235. S'ân-n ã k vouin.nyân yòt  
byè tyin k l'ou'r na tir pa.  
Ce sont des gens qui sèment leur blé  
quand le vent ne souffle pas<sup>3</sup>.
236. ïn-n èn na trôt pa lontan.  
Un âne ne trotte pas longtemps.
237. Pu tchêrdj ïn-n èn pu k'è pouéetch.  
Plus tu charges un âne plus il porte.
238. Sin l'ê tchvà lé-z èn sərïnt montè pè l'ê chir.  
Sans les chevaux les ânes seraient montés par les  
gens riches.
239. èl ã chi an lè bouin.n k'in.n èn kə trot.  
Il est aussi naïf qu'un âne qui trotte.
240. è vâ mâ ïn boké k'in roké.  
Mieux vaut un bouvillon qu'un mauvais boeuf.
241. (Lou'n) «K'a-s tə fê, bouéetcha?»  
Tyu ã-s kə t'ê di mon nom?»  
(Plaisanterie) «Que fais-tu, bouc?  
Qui t'a dit mon nom?»
242. Pu l bok ã vèy pu son-n ékou'n ã dur.  
Plus le bouc est vieux plus sa corne est dure.

<sup>1</sup> Cette «courroie» est un grand nuage noir, rouge aux deux extrémités. — <sup>2</sup> kòm s. f. crinière. — <sup>3</sup> Ce sont des avares. — <sup>4</sup> Diminutif de bôk employé souvent pour désigner un bouc.

243. *è son pu tchin k bérbi.*  
Ils sont plus chiens que brebis.  
(plus sensuels que continents, plus méchants que doux)
244. *An fè è s bètr lé touéré, nyan p lé bérbi.*  
On fait se battre les taureaux, non les brebis.
245. *Duin k də mindji<sup>3</sup> lè fou<sup>3</sup>y la lou  
mindj la bouérda<sup>3</sup>.*  
Avant de manger la brebis le loup mange le berger.
246. *è n fā p pidouèyi<sup>3</sup> in.n bouér k'ā bouétoyz.*  
Il ne faut pas avoir pitié d'un canard boiteux.
247. «*Kouè! kouè!* — *S' à lé bouérè, lè riñ.n è  
lé kra k dyan kouè».  
«Quoi! quoi! — Ce sont les canards,  
les grenouilles et les corbeaux qui disent quoi».*
248. *N'anvouèdjèt pa lé dōb də rir nə  
lē-z afiñ d'allé è sli<sup>3</sup>j.*  
N'empêchez pas les folles de rire ni les enfants  
d'aller aux cerises.
249. *Lé vēy tchè in.mān bin lé ptét rēt.*  
Les vieux chats aiment bien les souriceaux.  
(Les vieillards aiment bien les jeunes filles).
250. *S' à li k la mèrga é mā è grīnp!*  
C'est là que le matou a mal aux griffes.  
(Voilà le hic!).
251. *Lé vēy mèrga vouétan èdé lè rēt.*  
Les vieux matous guettent sans cesse les souris.  
(Sens libertin).
252. *Pu k'an di : «Hu<sup>3</sup>!» an-n ìn tchvā pu k'è tir.*  
Plus on dit: «Hue!» à un cheval, plus il tire.
253. *Fou<sup>3</sup>ch də tiri<sup>3</sup> an viñ ros.*  
A force de tirer on devient rosse (Double sens).
254. *S n' à p an chakin k'an fē è rvəni  
ìn tchvà évadñè.*  
Ce n'est pas en claquant du fouet qu'on fait revenir  
un cheval en fuite (ou épouvanté).
255. *La tchvā vè mouin vit ka l'elonbrat,  
ka vè mouin vit ke l'oñ'r, ka vè mouin vit ka l'eyuj.*

Le cheval va moins vite que l'hirondelle,  
qui va moins vite que le vent, qui va moins vite  
que l'éclair.

256. (*Lou'n*) «*T'é ankoué ami<sup>3</sup> də vni grò?*  
*Nian, lè tchi<sup>3</sup>vr é mindj<sup>3</sup> l djachon*».  
(Plaisanterie) «Tu as encore envie de grandir?  
Non, la chèvre a mangé le «rejet».  
(La question est posée à une personne qui se tient debout, au lieu de s'asseoir.)
257. *S'â kman in.n tchi<sup>3</sup>vr :*  
*pu k ta tyud y an-n épouér, mouin k'èl an sè.*  
C'est comme une chèvre: plus tu «cuides» lui en apprendre moins elle en sait (Il est sot).
258. *Lè tchi<sup>3</sup>vr k'é rpri l'é bok.*  
La chèvre a de nouveau été saillie.  
(Voilà une nouvelle sottise.  
*Fèr in bok*, commettre une sottise).
259. *Pté tchin gròs kou<sup>3</sup>.*  
Petit chien, grosse queue. (Sens grivois).
260. *I n'êtètch pə mon tchin d'evò dé-z indouéy.*  
Je n'attache pas mon chien avec des saucisses.  
(Je ne suis pas sot).
261. *èl an-n é pu k'in tchin n'an pâ trinnè tchu lè yès.*  
Elle en a plus (de gorge) qu'un chien n'en peut traîner sur la glace.
262. *Tyin k'è y é d lè kravur an-n in.n*  
*tètch to l'é tchin y ritqñ.*  
Quand il y a de la charogne quelque part tous les chiens y courrent.  
(Un mauvais lieu attire les hommes corrompus)
263. *I sâe kman lè truie d lè Bos, i rvñ an létan.*  
Je suis comme la truie de la Bosse,  
je redeviens pourceau (je commets une sottise).
264. *S'â in.n tâ d pou<sup>3</sup> :*  
*èl pâ duri<sup>3</sup> djïnk an lè mou<sup>3</sup>.*  
C'est une toux de porc:  
Elle peut durer jusqu'à la mort.  
(C'est plus grave qu'on ne le pense).

265. *T'é kman si soudè k dyè à vouèrè :*  
 « *T'é èto pradjy ton souèya ?* »  
 Tu me rappelles ce soldat qui disait au verrat:  
 « Tu as aussi perdu ton schako? » (Tu es ivre-mort).
266. *Lé bon pou son mègr.*  
 Les bons coqs sont maigres.
267. *Bénédicité, grèbás ā lèsé, — prouèyan l bon Du'*  
*k'è n'y an vnyéch pu.*  
 « Benedicite », — écrevisses au lait, — prions le bon Dieu  
 qu'il n'en vienne plus. (d'autres convives à table).
268. (*Dəviż*) « *Ké difriñs y é-t-é qntr ñn étyuræ è pâ ñn mér?*  
*L'étyuræ mindj lé piv è pâ l mér la sèpïn* ».  
 (Devinette) « Quelle différence y a-t-il entre un  
 écureuil et un maire? — L'écureuil mange les pives  
 (cônes) et le maire le sapin»
269. *è n fā k'ín kò d pi' po rvouèchè in.n frámi'r.*  
 Il ne faut qu'un coup de pied pour renverser une  
 fourmilière.
270. *èl ā kman lé li'vr, è pi' lè mémou'r an ritin.*  
 Il est comme les lièvres, il perd la mémoire en courant.
271. *Le lou n mindj djamè l'uv'i.*  
 Le loup ne mange jamais l'hiver.
272. *Lè myèl è djän bak é ètò ñn bak po fri kak.*  
 Le (petit) merle à bec jaune a aussi un bec pour frapper.
273. *Lé-z aŋ.n tyáran lè byatè kman lé mou'tch la sórouèy.*  
 Les hommes cherchent la beauté comme les  
 mouches le soleil.
274. *To lé-z òjé kə vnyan di Pètchèpat n'in pu d kou'.*  
 Tous les oiseaux qui viennent du Peuchapatte n'ont  
 plus de queue.
275. *Lé pté l'òjè rtyáran èdé yòt ni.*  
 Les petits oiseaux recherchent toujours leur nid.
276. *An n pran p dou' fouè lé-z òjé din l min.m ni.*  
 On ne prend pas deux fois les oiseaux dans le même nid.
277. *T'é kman l dinvoùè : nə gri, nə nouè.*  
 Tu es comme l'orvet: ni gris, ni noir.

278. *S'ā ën-n ézè k da botè kovè.*  
C'est courir un risque (hasard) de faire couver des oeufs.  
(Soyons prudents).
279. *Lé-ꝝ n̄ bëyan ran s'è touin.n di  
tan k'in.n djérin.n kov.*  
Les oeufs n'écloront pas s'il tonne pendant qu'une poule couve.
280. (*Loü'n*) «*Dā v à-s tə vïn?*  
*D vou k'an dévō l' touba po lə rvödr».*  
(Plaisanterie) «D'où viens-tu?  
D'où l'on déroule le tabac pour l'enrouler de nouveau».
281. (*Loü'n*) «*Dà vou à-s kə t vïn?*  
*D lè Farè' vou s k'an far lé pus».*  
D'où est-ce que tu viens?  
De la Ferrière<sup>1</sup> où l'on ferre les puces».
282. «*S'à kman lē tèvin : s t'an tu' un èl an vïn di'ch  
po tchinpè d l'ā-bnèt»<sup>2</sup>,  
dit-on des importuns, des pique-assiettes. Ils sont comme les taons: si on en tue un, il en vient dix pour l'asperger d'eau-bénite.*
283. «*S'an à d sé k sə poyan èlonbrè  
dədò in.n fay də tja»,  
dit-on des petites gens (aux sens propre et figuré). Ce sont de ces gens qui peuvent s'abriter sous une feuille de tilleul.*
284. *Tə n sərò vandr lè vètch è lè pē.*  
Tu ne saurais vendre la vache et la peau séparément.  
(C'est une chose impossible).
285. *Nə muꝝ pâ a bær dvins kə d'èvoqè lè tchi'vr.*  
Ne pense pas au beurre avant d'avoir la chèvre.

---

<sup>1</sup> Village du district de Courtelary. — <sup>2</sup> J'ai cité plus haut une variante de cette plaisanterie.

*Index des noms de saints, d'animaux, de végétaux, de lieux, de choses, etc.  
se rapportant aux numéros ci-dessus.*

- |                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Abeille 56, 132, 183.               | Bosse (La) 263.  |
| Abri 71, 107.                       | Bouc 50, 241, 242, 258.                                      |
| Adresse 59.                         | Bouillie 140.  |
| Agace 113, 114, 229.                | Bourdon 135.   |
| Agilité 121, 169.                   | Bousier 136.   |
| Agneau 55.                          | Bouvillon 240.   |
| Aigle 72, 73, 229.                  | Brebis 15, 56, 93, 202, 243, 244, 245.                       |
| Ail 14.                             | Bride 48.  |
| Alouette 74.                        | Briller 166.   |
| Amorce 155.                         | Brochet 125.   |
| Ane 213, 236, 237, 238, 239.        | Bûcheron 97.   |
| Anguille 233, 234.                  | Buse 229.  |
| Année 7, 9, 37, 143, 175, 204, 215. | Caboulot 225.  |
| Anodonte 170.                       | Cagne 51.  |
| Août 25, 34, 86, 118, 134.          | Caille 76.   |
| Apprendre 257.                      | Canard 246, 247.   |
| Araignée 228.                       | «Carême entrant» 140.  |
| Arc-en-ciel 174.                    | Carotte 221.   |
| Arrachage 23.                       | Carpe 126.   |
| Ascension 58.                       | Casserole 110.   |
| Asuel (château d') 164.             | Castration 87.   |
| Audience 93.                        | Cave 28.   |
| Autel 138.                          | Céleri 21.   |
| Automne 122.                        | Céréale 209.   |
| Avarice 235.                        | Cerise 5, 248.   |
| Avoine 15, 81, 102.                 | Ciel 91, 96, 156.  |
| Bahut 77.                           | Cime 110.  |
| Barbeau 125.                        | Chaleur 14, 20, 28.  |
| Beauté 155, 273.                    | Chance 124, 196.   |
| Bec 272.                            | Chandeleur 2.  |
| Bécasse 75.                         | Chant (des oiseaux) 68, 69, 108.                             |
| Belette 129.                        | Chanvre 22, 23.  |
| «Benedicite» 267.                   | Charançon 137.   |
| Berger 245.                         | Charogne 263.  |
| Bergerie 57.                        | Charrue 43.  |
| Bête à cornes 218.                  | Chasse 75.   |
| Beurre 285.                         | Chat 45, 46, 249, 250, 251.                                  |
| Bien (le) 52.                       | Chauve-souris 182.   |
| Bigle 65.                           | Chaux-de-Fonds 137.  |
| Blancheur 114.                      | Chenille 138.  |
| Blé 16, 17, 18, 81, 201, 204, 235.  | Chevaine 125.  |
| Boeuf 43, 90, 219, 240.             | Cheval 28, 47, 48, 49, 217, 231, 238, 252,<br>253, 254, 255. |
| Boire 144.                          | Chèvre 50, 55, 176, 179, 256, 257, 258,<br>285.              |
| Bois 211.                           |  |
| Bonté 49.                           |  |

- |   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| Chien 51, 52, 186, 243, 259, 260, 261, 262. | Enterrement 142.                    |
| Chou 24, 25, 26.                            | Envie 132.                          |
| Chouette 77, 78, 79, 80, 195.               | Façon 77.                           |
| Clochette 53.                               | Faine 7.                            |
| Cloperte 139.                               | Fauchaison 29.                      |
| Crapaud 121, 216, 227.                      | Fauvette 31.                        |
| Coccinelle 172.                             | Femme 21, 25, 47, 111.              |
| Cochon 263, 264, 265.                       | Fenaison 103.                       |
| Convive 267.                                | Fenil 38.                           |
| Coq 87, 95, 97, 98, 195, 266.               | Fermier 46.                         |
| Corbeau 99, 100, 113, 247.                  | Ferrage 281.                        |
| Corne 242.                                  | Ferrière (La) 281.                  |
| Coucou 101, 102, 103, 104, 105.             | Feu du ciel 156, 159, 197.          |
| Coup de pied 269.                           | Feuille 6, 138.                     |
| «Courroie» (nuage) 231.                     | Février 6, 28, 212.                 |
| Course 270.                                 | Fille 7, 9, 30, 44, 83, 249, 251.   |
| Courtemaîche 42.                            | Filtre à lait 44.                   |
| Courtilière 146.                            | Flocon de neige 151.                |
| Cousin (insecte) 140.                       | Fraîcheur 20.                       |
| Couvaison 278, 279.                         | Foie 127.                           |
| Culpabilité 60.                             | Foin 28, 152.                       |
| Dégoût 119.                                 | Folie 248.                          |
| Dépérissement 132.                          | Fossé 181.                          |
| Dernier né 223.                             | Foudre 197.                         |
| «Dernier temps» (automne) 122.              | Fourmi 269.                         |
| Dessert 4.                                  | Fourmilière 269.                    |
| Deuil 66, 154, 168.                         | Frapper 272.                        |
| Deux 276.                                   | Fruits 3, 206.                      |
| Devinette 268.                              | Fumier 44, 46.                      |
| Dieu 14, 144, 267.                          | Garçonnet 143.                      |
| Disette («cher temps») 1.                   | Geai 229.                           |
| Don 48.                                     | Gel 40.                             |
| Dureté 242.                                 | Gelée 40, 174, 204.                 |
| Eau 41.                                     | Gens (petites) 283.                 |
| Eau bénite 282.                             | Gémeaux 221.                        |
| Eclair 255.                                 | Georges (Saint-) 5, 76.             |
| Ecrevisse 267.                              | Glace 261.                          |
| Ecureuil 268.                               | Gland 10, 210.                      |
| Epi 17, 102.                                | Gorge (seins) 261.                  |
| Epicéa 110.                                 | Goître 191.                         |
| Escargot 167, 168.                          | Gousse 34, 137.                     |
| Essaim 131, 133.                            | Grain 137.                          |
| Etameur ambulant 226.                       | Grangier 46.                        |
| Etang 165.                                  | Graisse 24.                         |
| Été 140.                                    | Grenier 27.                         |
| Enfant 203, 248.                            | Grenouille 122, 123, 124, 227, 247. |
| Entamure 198.                               | Grillon 141.                        |

- |                                       |                                      |
|---------------------------------------|--------------------------------------|
| Gris 277.                             | Lune rousse 206.                     |
| Guêpe 142.                            | Lune tendre 222.                     |
| Guides (rênes) 48.                    | «Magnin» 226.                        |
| Hanneton 143, 175.                    | Mai 11, 20, 67, 133, 192, 193, 205.  |
| Haricot 137, 196.                     | Maie (huche) 119.                    |
| Hasard 278.                           | Maigreux 266.                        |
| Herbe 175.                            | Main 59.                             |
| Heureux présage 124.                  | Maire 268.                           |
| Hirondelle 106, 107, 255.             | Maître 46, 128, 218.                 |
| Hiver 97, 271.                        | Maison 47, 182, 203.                 |
| Hoche-queue 181.                      | Maladie 60.                          |
| Homme 21, 69, 71, 123, 155, 176, 273. | Mardi gras 140.                      |
| Importun 282.                         | Marmelade 121.                       |
| Invitation 153                        | Manger 125, 271.                     |
| Ivresse 265.                          | Martin (Saint-) 41, 128, 167.        |
| Jambette 112.                         | Mâtin 51.                            |
| Janvier 1, 38, 152, 216.              | Matinée 173.                         |
| Jean (Saint-) 10, 68.                 | Mariage 172.                         |
| Joseph (Saint-) 33.                   | Mars (Notre-Dame de) 109.            |
| Journée 173.                          | Mars 3, 35, 109, 208.                |
| Juillet 25, 27.                       | Matou 250, 251.                      |
| Juin 20, 209.                         | Méchanceté 49, 69.                   |
| La Ferrière 281.                      | Médard (Saint-) 184.                 |
| Lait 192, 193, 199, 232, 267.         | Membre de la famille 131.            |
| Lard 24, 184.                         | Mémoire 270.                         |
| Larve (de libellule) 155.             | Mère 120, 158                        |
| Lamproie 128.                         | Merle 109, 272.                      |
| Laurent (Saint-) 36, 211.             | Messager 135.                        |
| Lavage 174.                           | Meunier (coq du) 97.                 |
| «Lavée» 174.                          | Miche de pain 198.                   |
| Léger (Saint-) 18.                    | Miel 63, 134.                        |
| Lente s. 158.                         | Moineau 110.                         |
| Lentille 30.                          | Mort 47, 105, 126, 131, 195, 264.    |
| Libellule 145.                        | Mouche 148, 149, 150, 151, 152, 273. |
| Lien 190.                             | Mouche de Noël 151.                  |
| Lièvre 52, 167, 270.                  | Moucheron 73, 147, 162.              |
| Lilas 8.                              | Moule d'eau 170.                     |
| Limace 168, 169.                      | Moulin 41.                           |
| Linotte 108.                          | Moustique 140.                       |
| Loche 129.                            | Moût 134.                            |
| Lomenne (La) 98.                      | Mouton 57, 58, 185.                  |
| Lotte 127.                            | Naïveté 239.                         |
| Loup 53, 54, 185, 202, 224, 245, 271. | Navette 31.                          |
| Luire 166.                            | Nappe 58.                            |
| Lune 206, 219, 222.                   | Neige 1, 2, 212.                     |
|                                       | Nid 67, 71, 107, 275, 276.           |
|                                       | NoCES 51, 153.                       |

- |   |  |
|---|--|
| Noël (oeuf de) 197.                               | Pitié 132.   |
| Noisettes 9, 10, 210.                             | «Pive» (Cône) 268.   |
| Noir 277.   | Plaisanterie 241, 267, 280, 281.   |
| Noirceur 144.                                     | Pluie 5, 10, 11, 14, 27, 39, 88, 89, 100,<br>106, 134, 181, 184, 226, 227, 228,<br>229, 230, 231, 232. |
| Noix 11.  | Poire 13.  |
| Notre-Dame d'août 118.                            | Poirier 203.   |
| Notre-Dame de mars 109.                           | Pois 33, 34.   |
| Notre-Dame de septembre 118.                      | Pomme de terre 35, 222.  |
| Nouvelles 135, 160.                               | Ponte 81, 92, 187.   |
| Novembre 215.                                     | Porc 59.   |
| Noyer 11.   | Pot 16.  |
| Nuit 166, 218.                                    | Pou 156, 157, 158.   |
| Odeur 50.   | Poule 60, 72, 81, 82, 84, 88, 89, 93, 94,<br>96, 99, 187, 194, 195, 212, 278, 279.                     |
| Oie 111, 112, 188.                                | Poule noire 94.  |
| Oeuf 78, 84, 90, 91, 92, 191, 197, 278,<br>279.   | Poulet 87.   |
| Oiseau 67, 68, 69, 70, 71, 189, 274, 275,<br>276. | Poulette 194.  |
| Oison 112.  | Pourceau 263.  |
| Oignon 220.                                       | Poussière 16, 206.   |
| Ombre (poisson) 130.                              | Poussin 86.  |
| Ombre 130, 283.                                   | Pré 29.  |
| Orge 32, 76, 81.                                  | «Premier temps» 122.   |
| Orvet 277.  | Présage 124, 141, 189.   |
| Osier 12.   | Printemps 122.   |
| Paille 19, 216.                                   | Propreté 96.   |
| Pain 19, 20, 40, 47.                              | Puce 159, 160, 281.  |
| Papillon 153, 154.                                | Punaise 161.   |
| Pâques 2, 4.                                      | Putain 139.  |
| Parler (le) 69.                                   | Putois 60, 61.   |
| Paroles piquantes 161.                            | Queue 59, 70, 71, 259, 274.  |
| Passereau 110.                                    | Radotage 104.  |
| Patte 112, 114.                                   | Raine 123, 124, 227.   |
| Peau 284.   | Rainette 122.  |
| Penser 285.                                       | Raisin 12, 207.  |
| Pentecôte 4, 37.                                  | Rameau 137.  |
| Perdrix 67, 78.                                   | Ramier 110.  |
| Père 120, 158.                                    | Rave 26.   |
| Pesse (épicéa) 110.                               | Recherche 275.   |
| Philippe (Saint-) 39.                             | Réflexion 108.   |
| Peuchapatte (Le) 274.                             | Regain 36.   |
| Pie (= agace) 113, 114, 229.                      | Rejet (pousse) 256.  |
| Pierrier 116.                                     | Renard 63.   |
| Pigeon 110, 115, 150, 178.                        | Rênes 48.  |
| «Pipe» (tonneau) 39.                              | Richesse 238.  |
| Pique-assiette 282.                               | Rire 248.  |
| Piqûre 140.                                       |  |

- |                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| Risque 278.                           | Tabac 280.   |
| Rogations 23.                         | Tanière 64.  |
| Rois (fête des) 22, 32.               | Taon 163, 282.   |
| Rossignol 116.                        | Taupinière 68, 180.  |
| «Rouge-bête» 218.                     | Taureau 244.   |
| Rumination 43.                        | Temps (beau) 79, 89, 145, 168.                                 |
| Saint-Georges 5, 76.                  | Temps (mauvais) 80, 141, 168, 178, 179,<br>180, 181, 182, 219. |
| Saint-Jean 10, 68.                    | Tilleul 283.   |
| Saint-Joseph 33.                      | Tondu 65.  |
| Saint-Laurent 36, 211.                | Tonneau 39.  |
| Saint-Léger 18.                       | Tonnerre 3, 192, 209, 215, 279.                                |
| Saint-Martin 41, 128, 167.            | «Torche-cul» 96.   |
| Saint-Médard 29, 184.                 | Truie 139, 263.  |
| Saint-Philippe 39.                    | Truite 125, 155.   |
| Saint-Simon 150.                      | Toux 264.  |
| Saint-Urbain 40.                      | Urbain (Saint-) 40.  |
| Salamandre 119.                       | Vache 42, 163, 190, 192, 193, 200, 232,<br>284.                |
| Sangsue 165.                          | Vache tarie 200.   |
| Sarclage 31.                          | »Vâdais» 52.   |
| Saucisse 260.                         | Vagabond 157.  |
| Saule 207.                            | Vanneau 117, 229.  |
| Sauterelle 164, 201.                  | Veau 133, 151.   |
| Scarabée doré 114.                    | Veillée (soirée) 173.  |
| Seau à lait 44, 200.                  | Vendre 284.  |
| Seau à traire 44, 200.                | Vendredi-saint 191, 220.                                       |
| Sécheresse 28.                        | Vent 156, 235, 255.  |
| Seigle 16, 37.                        | Vente de blé 201.  |
| Seille de l'eau 228.                  | Vente de lait 200.   |
| Sel 199, 200,                         | Verrat 265.  |
| Semailles 18, 115, 116, 209, 235.     | Verdure 2.   |
| Septembre (N.-D. de) 18, 201.         | Ver luisant 166.   |
| «Sept-œils» (le) 128.                 | Vie 99, 105, 131.  |
| Serpent 118.                          | Vieillesse 242.  |
| Siffler 224.                          | Vigne 209.   |
| Sifflet 214.                          | Vin 20, 40, 41, 184.   |
| Simon (Saint-) 150.                   | Vipère 120.  |
| Soir 146.                             | Visiteur 146.  |
| Soirée 22, 173.                       | Vol 45.  |
| Soldat 265.                           | Vol (des oiseaux) 100.   |
| Soleil couchant 79, 273.              | Vouivre 171.   |
| Soleil levant 64, 273.                | Voyage 174.  |
| «Solier» (fenil) 38, 152.             | Yeux 49.   |
| Sorcière 159.                         |  |
| Souhait de voyage 156.                |  |
| Souris 45, 62, 65, 88, 114, 249, 251. |  |